B-156

Ag. 1876.

Convencion para la extradicion de los criminales entre el Perú y la Bélgica.

Convention pour l'extradition des criminels entre le Pérou et la Belgique.

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú y Su Magestad el Rey de los Belgas, habiendo convenido en arreglar por un Tratado la extradicion recíproca de criminales, han dado á este efecto sus plenos poderes:

Su Excelencia el Presidente del Perú al Dr. Don Pedro Gálvez, Decano de la Facultad de jurisprudencia, catedrático de Derecho civil en la Ilustre Universidad de S. Marcos de Lima, condecorado con la medalla de Codificador por el Congreso peruano, &a, &a, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú en Paris, Londres, Lisboa, &a, &a; Su Magestad el Rey de los Belgas, al Conde d'Aspremont-Lynden, oficial de la Órden de Leopoldo, Comendador de la Rama Ernestina de Sajonia, Gran Cruz de la Órden de Leopoldo de Austria, &a, &a. miembro del Senado. Ministro de Relaciones Exteriores;

Los cuales despues de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:

Articulo

Son Excellence le Président de la République du Pérou et Sa Majesté le Roi des Belges, étant convenus de régler par un traité l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont, à cet effet, muni de leurs pleins pouvoirs:

Son Excellence le Président de la République du Pérou, le Docteur Don Pédro Galvez, Doyen de la Faculté de Jurisprudence, professeur de Droit Civil à l'illustre université de Saint Marc de Lima, décoré de la médaille de codificateur par le Congrès péruvien, &c^a. &c^a. Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Pérou à Paris, Londres, Lisbonne, &c^a. &c^a; Sa Majesté le Roi des Belges, le Comte d'Aspremont-Lynden, Officier de l'Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre de la branche Ernestine de Saxe, Grand' Croix de l'Ordre de Léopold d'Autriche, &c^a. &c^a Sénateur, Son Ministre des Affaires étrangeres;

Lesquels, après s'être mutuellement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article

Articulo I.

El Gobierno peruano y el Gobierno Belga se comprometen, á entregarse recíproca-mente, con la demanda que uno de ellos dirija al otro, á excepcion de sus nacionales, los individuos perseguidos ó condenados por las autoridades compe-tentes del pais donde se ha cometido la infraccion como autores ó complices de los crimenes ó delitos enumerados en el articulo 2 siguiente y que se hayan refugiado en el territorio del uno ó del otro de los Estados contratantes. Sin embargo, cuando él crimen ó el delito que motiva la demanda de extradicion haya sido cometido fuera del territorio de la parte demandante, se podrá dar curso á la demanda si la legislacion del pais demandado autoriza la persecucion de tales infracciones cometidas fuera de su territorio.

Articulo II.

Los crimenes y delitos previstos por el articulo precedente son:

1. Asesinato;

2.

Article I.

Le Gouvernement péruvien et le Gouvernement belge s'engagent à se livrer réciproquement sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités compétentes de celui des deux pays où l'infraction a été commise, comme auteurs ou complices des crimes et délits énumérés à l'art. 2 ci-après, et qui se seraient refugiés sur le territoire de l'un ou de l'autre des deux Etats contractants. Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article II.

Les crimes et délits prévus par l'article précédent sont:

1° Assassinat.

Empoisonnement

2. Envenenamiento;

3. Parricidio;

4. Infanticidio;

5. Homicidio;

6. Estupro violento;

7. Incendio voluntario;

8. alteracion ó falsificacion de valores publicos ó de billetes de banco, de titulos publicos ó privados, emision ó circulacion de estos valores, billetes ó titulos alterados ó falsificados, falsificacion de documentos ó de despachos telegraficos y uso de estos despachos, valores, billetes ó titulos alterados fabricados ó falsifi=
cados;

9. Falsa moneda, comprendiendo la falsificacion y alteracion de la moneda, la emision y la circu=lacion de moneda falsificada ó alterada, asi como las fraudes en la eleccion de muestras para verificar la ley y peso de la moneda;

+10. Falso testimonio y falsas declaraciones de peritos ó interpretes;

+11. Atentado á la inviolabilidad del domicilio cometido ilegalmente por particulares;

12. Robo, huerto, concusion, malversacion cometida

por

2. Empoisonnement.

3. Parricide.

4. Infanticide.

5. Meurtre.

6. Viol.

7. Incendie volontaire.

8. Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

9. Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies.

10. Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes.

11. Attentat à l'inviolabilité du domicile commis illégalement par des particuliers.

12. Vol, escroquerie, concussion, détournements commis

par

por empleados publicos;

13. Bancarrota fraudulenta y fraudes cometidos en las quiebras;

14. Asociacion de malhechores;

+15. Amenazas de atentado castigable con penas criminales contra las personas y las propiedades;

+16. aborto;

17. Bigamia;

+18. Sustraccion, ocultamiento, supresion, sustitution, suposicion de una criatura;

+19. Exposicion ó abandono de criatura;

+20. Sustraccion de menores;

+21. Atentado contra el pudor cometido con violencia;

+22. Atentado contra el pudor cometido sin violencia, pero en la persona ó con ayuda de la persona de un niño de uno ó de otro sexo de menos de catorce años.

+23. Atentado contra la moral, excitando, facilitando ó favoreciendo habitualmente para satisfacer las pasiones de otro la disipacion ó la corrupcion de menores de uno ó otro sexo;

+24 Golpes y heridas voluntarias con premeditacion que

par les fonctionnaires publics.

13 Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

14. Association de malfaiteurs.

15. Menaces d'attentat punissable de peines criminelles contre les personnes et les propriétés.

16. Avortement.

17. Bigamie.

18. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant.

19. Exposition ou délaissement d'enfant.

20. Enlèvement de mineurs.

21. Attentat à la pudeur commis avec violence.

22. Attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans.

23. Attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

24 Coups et blessures volontaires avec préméditation

ou

que hayan ocasionado muerte ó enfermedad, ó incapacidad perpetua para el trabajo, ó que han sido causa de mutilacion, amputacion ó privacion del uso de los miembros, cequedad, perdida de un organo ú otros enfermedades incurables;

25. Abuso de confianza y engaño;

26 Soborno de testigos, de peritos ó interpretes;

27 Falso juramento;

28. Alteracion ó falsificacion de sellos, timbres, cuños, marcas, uso de sellos, timbres y marcas alteradas ó falsificadas y uso perjudicial de verdaderos sellos, timbres, cuños y marcas;

29. Corrupcion de funcionarios publicos;

30 Destruccion ó desarreglo con intencion culpable de vias ferreas, aparatos ó communicaciones telegraficas;

31. Barateria y pirateria que constituyan la presa de un navio por personas que pertenecen á su tripulacion, con fraude ó violencia respecto al capitan ó él que le reemplaza; abandono del navio por el capitan fuera de los casos previstos por la ley.

ou ayant occasionné, soit la mort, soit une maladie ou incapacité permanente de travail personnel, ou ayant été suivis de mutilation, amputation ou privation de l'usage de membres, cécité, perte d'un organe ou autres infirmités permanentes.

25 Abus de confiance et tromperie.

26. Subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

27. Faux serment.

28. Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres poinçons et marques, usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

29. Corruption de fonctionnaires publics.

30. Destruction ou dérangement, dans une intention coupable, d'une voie ferrée, d'appareils ou de communications télégraphiques.

31 Baraterie et piraterie, constituant la prise d'un navire par des personnes appartenant à son équipage par fraude ou violence envers le Capitaine ou celui qui le remplace; abandon du navire par le Capitaine hors les cas prévus par la loi.

Attaque

32. Ataque ó resistencia de la tripulacion de un buque con violencia y vias de hecho hacia el capitan por mas de un tercio de la tripulacion; negativa á obedecer á las órdenes del capitan ú oficial á bordo para salvar el buque ó cargamento, con golpes y heridas, motin contra la seguridad, libertad y autoridad del capitan;

33. Ocultacion de objetos obtenidos por alguno de los crimenes ó delitos previstos en la presente convencion. Estan comprendidas en las calificaciones precedentes las tentativas de todos los hechos castigados como crimenes ó delitos segun la legislacion de los dos paises contratantes. En todos los casos, los hechos por los cuales se demande la extradicion deben merecer una pena de un año de prision al menos, y no podrá verificarse la extradicion sino cuando el hecho sea punible segun la legislacion del pais á quien se dirije la demanda.

Articulo III.

La demanda de extradicion deberá hacerse siempre por la via diplomatica.

Articulo

37. Attaque ou résistance de l'équipage d'un navire avec violence et voies de fait envers le Capitaine par plus du tiers de l'équipage, refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures, complots contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine.

33. Recel d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention. Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives de tous les faits punis comme crimes ou délits d'après la législation des deux pays contractants.

Dans tous les cas, les faits pour lesquels l'extradition est demandée, doivent entraîner une peine d'un an au moins d'emprisonnement et l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

Article III.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article

Articulo IV.

Para que se conceda la extradicion, se presentará sea el original ó una copia autentica del juicio ó de la sentencia condenatoria, sea un mandamiento de prision ó de otro acto cualquiera que tenga por lo menos la misma fuerza, con tal que contenga la indicacion precisa del hecho que lo ha motivado. Estos documentos estaran acompañados de una copia del texto de la ley aplicable al hecho imputado y en cuanto sea posible de la filiacion del individuo reclamado.

Articulo V.

En caso de urgencia podrá verificarse un arresto provisorio con un aviso trasmitido por la posta ó por el telegráfo de la existencia de un mandamiento de prision, con tal que este aviso sea dado regularmente por via diplomatica al Ministro de Negocios Extranjeros del pais donde se ha refugiado el acusado. El arresto provisorio se verificará en la forma y segun las reglas establecidas por la legislacion del Gobierno demandado, pero cesará, si en el termino de tres meses contados desde

Article IV.

L'extradition sera accordée sur la production soit de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant au moins la même force, pourvu qu'il renferme l'indication précise du fait, à raison duquel il a été délivré. Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé, en autant que possible du signalement de l'individu réclamé

Article V.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné, par voie diplomatique, au Ministre des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est refugié. L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis; elle cessera d'être maintenue si, dans

le

desde que se verificó, no se ha hecho al acusado la notificacion de alguno de los documentos mencionados en el articulo 4 de la presente Convencion.

Articulo VI.

Si el individuo estuviese perseguido ó condenado por una infraccion cometida en el pais donde se ha refugiado, podrá diferirse su extradicion hasta que se haya abandonado el juicio, ó hasta que haya sido absuelto, ó hasta que haya cumplido la condena. En caso de que sea perseguido ó detenido en el mismo pais por obligaciones que haya contraido con particulares, su extradicion se verificará sin embargo, salva la facultad de la parte perjudicada para ejercer sus derechos ante la autoridad competente.

Articulo VII.

Cuando un individuo sea reclamado simultaneamente por diversos Estados, el demandado quedará libre para decidir á cual de los demandantes ha de entregar el acusado.

Articulo

le délai de trois mois à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 4 de la présente Convention.

Article VI.

Si l'individu est poursuivi ou condamné pour une infraction commise dans le pays où il s'est refugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous, ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Article VII.

Lorsqu'un même individu sera réclamé simultanément par plusieurs Etats, l'Etat requis restera libre de décider à quel pays il livrera l'inculpé.

Article

Articulo VIII.

Los crimenes politicos estan excepcionados de la presente Convencion.

Se estipula expresamente que el individuo cuya extradicion haya sido concedida no podrá ser castigado en ningun caso, por un hecho relacionado con un delito politico, ni por algun crimen ó delito no previsto en la presente Convencion

Articulo IX.

Podra negarse la extradicion cuando la pena ó la accion hayan prescrito segun las leyes del pais donde se ha refugiado el acusado desde que tuviesen lugar los hechos imputados, ó desde el juicio ó la condena.

Articulo X.

Cuando se verifique la extradicion, todos los objetos encontrados que pueden servir para probar el crimen ó el delito, igualmente que todos los objetos provenientes de sustraccion, seran remitidos, conforme al juicio de la autoridad competente,

al

Article VIII.

Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, pour aucun fait connexe à un semblable délit ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

Article IX.

L'extradition pourra être refusée si la prescription de la peine ou de l'action est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est refugié depuis les faits imputés ou depuis la poursuite ou la condamnation.

Article X.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vol, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la puissance réclamante

al Estado demandante, sea que pueda efectuarse la extradicion por haberse arrestado al acusado, sea que no pueda tener lugar, por que el acusado se haya escapado ó haya muerto. Se enviaran igualmente todos los objetos que el acusado haya ocultado ó depositado en el pais y que se descubran posteriormente.

Se reservan sin embargo los derechos que hubiesen podido adquirir terceras personas no complicadas en el juicio á los objetos indicados en el presente articulo.

Articulo XI.

Los gastos ocasionados por el arresto, prision, guarda, manutencion y transporte del individuo cuya extradicion se ha concedido, asi como el transporte de los objetos mencionados en el articulo precedente, quedaran á cargo de los dos Gobiernos en el limite de sus territorios respectivos.

Los gastos de transporte por mar seran de cuenta de Gobierno demandante.

Articulo

réclamante soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

Article XI.

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que le transport des objets mentionnés à l'article précédent resteront à la charge des deux Gouvernements dans la limite de leurs territoires respectifs. Les frais de transport par mer seront supportés par le Gouvernement réclamant.

Article

Articulo XII.

Cuando en la prosecucion de un juicio penal no politico, uno de los dos Gobiernos juzgare necesaria la declaracion de testigos domiciliados en el otro Estado, se enviará para el efecto una comision rogatoria por la via diplomatica, y se le dará curso por la autoridad competente observando las leyes del pais donde deba tomarse la declaracion de los testigos.

Los Gobiernos respectivos renuncian á todo reclamo para la restitucion de los gastos hechos por ejecutar las comisiones rogatorias salvo que se trate de exámenes de peritos, criminales, comerciales ó medico-legales que exigen muchas operaciones.

Articulo XIII.

En materia penal, no politica, cuando sea necesaria á juicio del Gobierno peruano, la notificacion de un acto de procedimiento ó de un fallo á un peruano ó á un belga, y reciprocamente, el acto trasmitido diplomaticamente será notificado personalmente, á

peticion

Article XII.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite par les Officiers compétents en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales qui exigent plusieurs vacations.

Article XIII.

En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Péruvien ou à un Belge, paraîtra nécessaire au Gouvernement peruvien,

et

peticion del ministerio fiscal del lugar de la residencia por medio del funcionario competente, y el original donde conste la notificacion, visado, será devuelto por la misma via al Gobierno demandante.

Articulo XIV.

Si fuese necesaria la comparecencia personal de un testigo en una causa penal no politica, el Gobierno del pais donde resida el testigo, lo invitará á concurrir á la citacion que se le haga. Si el testigo consiente en trasladarse, se le dará inmediatamente el pasaporte necesario, y sus gastos de viage, asi como de permanencia, conforme á la tarifa y reglamentos vigentes en el pais en que deberá tomarse la declaracion. Ningun testigo, sea cual fuese su nacionalidad, que, citado en uno de los dos paises, comparezca voluntariamente ante los jueces del otro, podrá ser perseguido ni detenido por

hechos

et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à personne, à la requête du Ministère public du lieu de la résidence, par les soins du fonctionnaire compétent en l'original constatant la notification, revêtu du visa, sera renvoyé par la même voie, au Gouvernement requérant.

Article XIV.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'invitera à se rendre à la citation qui lui sera faite. Si le témoin consent à se déplacer, on lui délivrera immédiatement le passeport nécessaire et des frais de voyage ainsi que de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un

des

hechos ó condenas criminales ó correccionales anteriores, ni bajo pretexto de complicidad en los hechos, materia del proceso en que figure como testigo.

Cuando se considere util la exhibicion de pruebas ó documentos judiciales en un juicio penal que no sea politico, seguido en uno de los dos paises, se hará el pedido por via diplomatica y se le dará curso, á no ser que se opongan consideraciones particulares y bajo la obligacion de devolver dichos medios de pruebas.

Los Gobiernos contratantes re= nuncian á toda reclamacion de gastos verificados dentro de los limites de sus respectivos territorios para el envio y la restitucion de los medios de prueba y de los documentos

Articulo

des Deux pays, comparaîtra volontairement devant les Juges de l'autre, ne pourra être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels ou correctionnels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets des procès où il figure comme témoin.

Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent ou sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi ou de la restitution des pièces de conviction ou documents.

Article

Articulo XV.

Los dos Gobiernos se comprometen á communicarse reciprocamente las sentencias condenatorias por crimenes ó delitos de todo género, que se hayan pronunciado por los tribunales en uno de los dos Estados contra los subditos ó ciudadanos delotro. Esta communicacion se hará enviando por via diplomatica el fallo pronunciado y definitivo, al Gobierno del pais á quien pertenece el condenado, para que sea depositado en la secretaria del Tribunal á que él pertenezca. Cada uno de los dos Gobiernos dará para este fin las instrucciones necesarias á las autoridades competentes.

Articulo XVI.

El presente Tratado durará cinco años contados desde el dia del cange de las ratificaciones; se pondrá en vigor tres meses despues del cange, y quedará vigente hasta el termino de un año desde el dia en que uno de los Gobiernos haya

declarado

Article XV.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'un des Etats contre les sujets ou citoyens de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné, pour être déposé au greffe du tribunal qu'il appartiendra. Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Article XVI.

Le présent traité est conclu pour cinq ans à partir du jour de l'échange des ratifications; il sera exécutoire trois mois après cet échange et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'un

des

declarado su voluntad de que cesen sus efectos.

Este Tratado será ratificado y las ratificaciones cangeadas en el termino de 18 meses ó antes si fuese posible.

En fé de lo cual los plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado

Hecho en doble original en Bruselas el 14 de agosto de 1874.

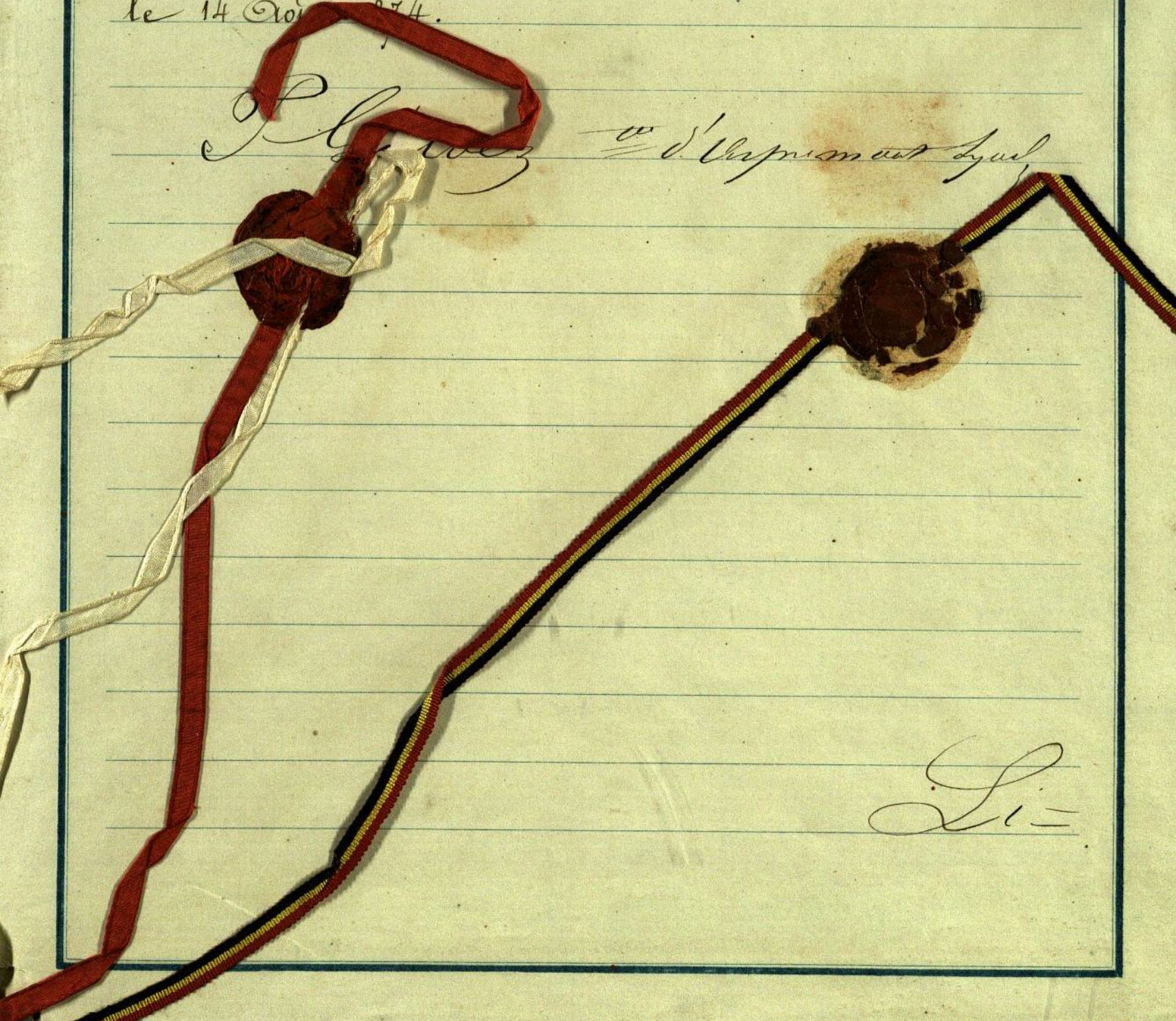
R. Cáceres Vte d'Orpi mans Lyall

des deux Gouvernements aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Il sera ratifié et les ratifications seront échangées dans le délai de 18 mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 14 Août 1874.



ma, Setiembre 18 de 1874.

Para los fines á que se refiere la atribucion 16ª. Artículo 58 de la Constitucion, remítase al Congreso la presente Convencion de Extradicion de criminales, firmada en 14 de Agosto próximo pasado, por los Plenipotenciarios del Perú y de Bélgica.

Ribeyro

Lp Madeira
1874 Ag

Léopold, Roi des Belges,

à tous présens et à venir, Salut.

Ayant vu et examiné la convention pour l'extradition des malfaiteurs conclue et signée entre la Belgique et le Pérou à Bruxelles, le 14 Août 1874, par Notre Ministre des Affaires Etrangères avec le Plénipotentiaire muni de pleins-pouvoirs en bonne et due forme de la part de Son Excellence le Président de la République du Pérou, convention dont la teneur suit :

Ox

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République du Pérou, étant convenus de régler par un traité l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont, à cet effet, muni de leurs pleins-pouvoirs :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Comte d'Aspremont Lynden, Officier de l'Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, Grand'Croix de l'Ordre de Léopold d'Autriche, etc, etc, etc, Sénateur, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Son Excellence le Président de la République du Pérou, le docteur Don Pedro Galvez, doyen de la Faculté de jurisprudence, professeur de droit civil à l'illustre université de Saint-Marc de Lima, décoré de la médaille de codificateur par le Congrès péruvien, etc etc, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Pérou à Paris, Londres, Lisbonne, etc etc ;

Lesquels, après s'être mutuellement communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1er.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement péruvien s'engagent à se livrer réciproquement sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs

Su Majestad el Rey de los Belgas y Su Excelencia el Presidente de la República del Perú, habiendo convenido en arreglar por un tratado la extradicion recíproca de criminales han dado á este efecto sus plenos poderes:

Su Majestad el Rey de los Belgas, al Conde d'Aspremont-Lynden, Oficial de la Orden de Leopoldo, Comendador de la Real Casa Ernestina de Sajonia, Gran Cruz de la Orden de Leopoldo de Austria, etc etc Miembro del Senado, Ministro de Relaciones Esteriores,

y Su Excelencia el Presidente de la República del Perú, al Dr. Don Pedro Gálvez, Decano de la Facultad de jurisprudencia, catedrático de Derecho Civil á la Ilustre Universidad de S. Marcos de Lima, condecorado con la medalla de codificador por el congreso peruano, &c., &c., Enviado Estraordinario y Ministro Plenipotenciário del Perú en Paris, Londres, Lisboa, etc etc,

Los cuales despues de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido los articulos siguientes:

Articulo 1.

El Gobierno Belga y el Gobierno peruano se comprometen, á entregarse, recíprocamente, con la demanda que uno de ellos dirija al otro, á escepcion de sus nacionales, los individuos perse-

nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités compétentes de celui des deux pays où l'infraction a été commise, comme auteurs ou complices des crimes et délits énumérés à l'article 2 ci-après, et qui se seraient réfugiés sur le territoire de l'un ou de l'autre des deux Etats contractants.

Toutefois, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

Les crimes et délits prévus par l'article précédent sont :

1. Assassinat.
2. Empoisonnement.
3. Parricide.
4. Infanticide.
5. Meurtre.
6. Viol.
7. Incendie volontaire.
8. Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés,

guidos ó condenadas por las autoridades competentes del pais donde se ha cometido la infraccion como autores ó complices de los crimenes ó delitos enumerados en el articulo 2 siguiente y que se hayan refugiado en el territorio del uno ó del otro de los Estados contratantes. Sin embargo cuando el crimen ó el delito que motiva la demanda de extradicion haya sido cometido fuera del territorio de la parte demandante, se podrá dar curso á la demanda si la legislacion del pais demandado autoriza la persecucion de tales infracciones cometidas fuera de su territorio.

Articulo 2.

Los crimenes y delitos previstos por el articulo precedente son:

1. Asesinato.
2. Envenenamiento.
3. Parricidio.
4. Infanticidio.
5. Homicidio.
6. Estupro violento.
7. Incendio voluntario.
8. Alteracion ó falsificacion de valores publicos ó de billetes de banco, de titulos publicos ó privados, emision ó circulacion de estos valores, billetes o titulos

faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

9. Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies.

10. Faux témoignage ou fausses déclarations d'experts ou d'interprètes.

11. Attentat à l'inviolabilité du domicile commis illégalement par des particuliers.

12. Vol, escroquerie, concussion, détournements commis par les fonctionnaires publics.

13. Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

14. Association de malfaiteurs

15. Menaces d'attentat punissable de peines criminelles contre les personnes et les propriétés

16. Avortement

17. Bigamie.

18. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant.

19 Exposition ou délaissement d'enfant.

20 Enlèvement de mineurs.

alterados ó falsificados, falsificacion de documentos ó de despachos telegraficos y uso de estos despachos, valores, billetes ó titulos alterados, fabricados ó falsificados.

9 Falsa moneda comprendiendo la falsificacion y alteracion de la moneda, la emision y la circulacion de moneda falsificado ó alterada, asi como las fraudes en la eleccion de muestras para verificar la ley y peso de la moneda.

10. Falso testimonio y falsas declaraciones de peritos ó interpretes.

11. Atentado á la inviolabilidad del domicilio cometido ilegalmente por particulares.

12. Robo, hurto, concusion, malversacion cometida por empleados publicos;

13. Bancarrota fraudulenta y fraudes cometidos en las quiebras:

14. Asociacion de malhechores

15. Amenazas de atentado castigable como penas criminales contra las personas y las propiedades.

16. Aborto.

17. Bigamia

18. Sustraccion, ocultamiento, supresion, sustitucion, suposicion de una criatura.

19. Exposicion ó abandono de criatura.

20. Sustraccion de menores

21. Attentat à la pudeur commis avec violence.

22. Attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans.

23. Attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

24. Coups et blessures volontaires avec préméditation ou ayant occasionné, soit la mort, soit une maladie ou incapacité permanente de travail personnel, ou ayant été suivis de mutilation, amputation ou privation de l'usage de membre, cécité, perte d'un organe ou autres infirmités permanentes.

25. Abus de confiance et tromperie.

26. Subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

27. Faux serments.

28. Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés en usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

21. Atentado contra el pudor cometido con violencia.

22. Atentada contra el pudor cometido sin violencia, pero en la persona ó con ayuda de la persona de un niño del uno ó de otro sexo de menos de catorce años.

23. Atentado contra la moral excitando facilitando ó favoreciendo habitualmente para satisfacer las pasiones de otro la disipacion ó la corrupcion de menores de uno ó otro sexo.

24. Golpes y heridas voluntarias con premeditacion que hayan ocasionado muerte ó enfermedad, ó incapacidad perpetua para el trabajo, ó que ha sido causa de mutilacion, amputacion ó privacion del uso de los miembros, ceguedad, perdida de un organo ó otras enfermedades incurables.

25. Abuso de confianza y engaño.

26. Soborno de testigos, de peritos ó interprete.

27. Falso juramento,

28. Alteracion ó falsificacion de sellos, timbres cuños, marcas, uso de sellos, timbres y marcas alterados ó falsificados y uso perjudicial de verdaderos, sellos, timbres cuños y marcas.

29 Corruption de fonctionnaires publics.

30 Destruction ou dérangement, dans une intention coupable, d'une voie ferrée, d'appareils ou de communications télégraphiques.

31. Baraterie et piraterie, constituant la prise d'un navire par des personnes appartenant à son équipage par fraude ou violence envers le Capitaine ou celui qui le remplace; abandon du navire par le Capitaine hors les cas prévus par la loi.

32. Attaque ou résistance de l'équipage d'un navire avec violence et voies de fait envers le Capitaine par plus du tiers de l'équipage; refus d'obéir aux ordres du Capitaine ou d'Officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures, complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du Capitaine.

33. Recel d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention. Sont compris dans les qualifications précédentes, les tentatives de tous les faits punis comme crimes ou délits d'après la législation des deux pays contractants.

Dans tous les cas, les faits pour lesquels l'extradition est demandée doivent entraîner une peine d'un an au moins d'emprisonnement et l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque la

29. Corrupcion de funcionarios publicos.

30. Destruccion ó desarreglo con intencion culpable de vias ferreas, aparatos ó comunicaciones telegraficas.

31. Baraterria y piraterria que constituyan la presa de un navio por personas que pertenecen á su tripulacion con fraude ó violencia respecto al capitan ó al que le reemplaza; abandono del navio por el capitan fuera de los casos previstos por la ley.

32. Ataque ó resistencia de la tripulacion de un buque con violencia y vias de hecho hacia el capitan por una de un tercio de la tripulacion; negativa obedecer á las órdenes del capitan ó oficial á bordo para salvar el buque ó cargamento con golpes y heridas, motin contra la seguridad libertad y autoridad del capitan.

33. Ocultacion de objetos obtenidos por alguno de los crimenes ó delitos previstos en la presente Convencion. Estan comprendidas en las calificaciones precedentes las tentativas de todos los hechos castigados como crimenes ó delitos segun la legislacion de los dos paises contratantes.

En todos los casos, los hechos por los cuales se demande la extradicion deben merecer una pena de un año de prision al menos y no podrá verificarse la extradicion sino cuando el hecho sea

fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

Article 3.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 4.

L'extradition sera accordée sur la production soit de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant au moins la même force, pourvu qu'il renferme l'indication précise du fait, à raison duquel il a été délivré. Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé, et autant que possible du signalement de l'individu réclamé.

Article 5.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné, par voie diplomatique, au Ministre des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié. L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par

punible segun la legislacion del pais á quien se dirije la demanda.

Articulo 3.

La demanda de extradicion deberá hacerse siempre por la via diplomatica.

Articulo 4.

Para que se conceda la extradicion, se presentará sea el original ó una copia autentica del juicio ó de la sentencia condemnatoria, sea un mandamiento de prision ó de otro acto cualquiera que tenga por lo menos la misma fuezza, con tal que contenga la indicacion precisa del hecho que lo ha motivado. Estos documentos estaran acompañados de una copia del texto de la ley aplicable al hecho imputado y en cuanto sea posible de la filiacion del individuo reclamado.

Articulo 5.

En caso de urgencia podrá verificarse un arresto provisorio con un aviso transmitido por la posta ó por el telegrafo de la existencia de un mandamiento de prision con tal que este aviso sea dado regularmente por via diplomatica, al Ministro de Negocios Extranjeros del pais donde se ha refugiado el acusado. El arresto provisorio se verificara en la forma y segun la reglas establecidas por la legislacion del Gobierno

la législation du Gouvernement requis ; elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois mois à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 4 de la présente Convention.

Article 6.

Si l'individu est poursuivi ou condamné pour une infraction commise dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous, ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Article 7.

Lorsqu'un même individu sera réclamé simultanément par plusieurs Etats, l'Etat requis restera libre de décider à quel pays il livrera l'inculpé.

Article 8.

Les crimes et les délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Il est expressément stipulé que l'individu

demandado pero cesará si en el termino de tres meses contados desde que se verificó, no se ha hecho al acusado la notificacion de alguno de los documentos mencionados en el articulo 4 de la presente Convencion.

Articulo 6.

Si el individuo estuviese perseguido ó condenado por una infraccion cometida en el pais donde se ha refugiado, podrá diferirse su extradicion hasta que se haya abandonado el juicio, ó hasta que haya sido absuelto, ó hasta que haya cumplido la condena. En caso de que sea perseguido ó detenido en el mismo pais por obligaciones que haya contraido con particulares, su extradicion se verificará sin embargo salvo la facultad á la parte prejudicada para ejercer sus derechos ante la autoridad competente.

Articulo 7.

Cuando un individuo sea reclamado simultaneamente por diversos Estados, el demandado quedará libre para decidir á cual de los demandantes ha de entregarse el acusado.

Articulo 8.

Los crimenes politicos estan exceptuados de la presente Convencion.

Se estipula expresamente que el individuo

dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, pour aucun fait connexe à un semblable délit ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

Article 9.

L'extradition pourra être refusé si la prescription de la peine ou de l'action est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, depuis les faits imputés ou depuis la poursuite ou la condamnation.

Article 10.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets saisis qui pourront servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vol seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la puissance réclamante soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient

cuya extradicion haya sido concedida no podrá ser castigado en ningun caso por un delito politico anterior á la extradicion, ni por un hecho relacionado con un delito politico ni por algun crimen ó delito no previsto en la presente Convencion.

Articulo 9.

Podrá negarse la extradicion cuando la pena ó la accion hayan prescrito segun las leyes del pais donde se ha refugiado el acusado desde que tuviesen lugar los actos imputados ó desde el juicio ó la condena.

Articulo 10.

Cuando se verifique la extradicion todos los objetos encontrados que puedan servir para probar el crimen ó el delito, igualmente que todos los objetos provenientes de sustraccion serán remitidos conforme al juicio de la autoridad competente al Estado demandante, sea que pueda efectuarse la extradicion por haberse arrestado al acusado, sea que no pueda tener lugar, porque el acusado se haya escapado ó se haya muerto. Se enviarán igualmente todos los objetos que el acusado haya ocultado ó depositado en el pais y que se descubran posteriormente.

Se reservan sin embargo los derechos que hubiesen podido adquirir terceras personas no-

pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

Article 11

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que le transport des objets mentionnés à l'article précédent resteront à la charge des deux Gouvernements dans la limite de leurs territoires respectifs. Les frais de transport par mer seront supportés par le Gouvernement réclamant.

Article 12.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une Commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite par les officiers compétents en observant les lois du pays où la audition de témoins devra avoir lieu.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales

complicadas en el juicio á los objetos indicados en el presente articulo.

Articulo 11.

Los gastos ocasionados por el arresto, prision, guarda, manutencion y transporte del individuo cuya extradicion se ha concedido, asi como el transporte de los objetos mencionados en el articulo precedente, que daran á cargo de los dos Gobiernos en el limite de sus territorios respectivos. Los gastos de transporte por mar seran de cuenta del Gobierno demandante.

Articulo 12.

Cuando en la prosecucion de un juicio penal no politico uno de los Gobiernos juzga necesaria la declaracion de testigos domiciliados en el otro Estado, se enviará para el efecto una Comision rogatoria por la via diplomatica y se le dará curso por la autoridad competente observando las leyes del pais donde deba tomarse la declaracion de los testigos.

Los Gobiernos respectivos renuncian á todo reclamo para la restitucion de los gastos hechos por ejecutar las comisiones rogatorias, salvo que se trate de reconocimientos de peritos criminales, comerciales ó medico-legales que exijan

qui exigent plusieurs vacations.

Article 13.

En matière pénale, non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Belge ou à un Étranger paraîtra nécessaire au Gouvernement Belge et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à personne, à la requête du Ministère public du lieu de la résidence, par les soins du fonctionnaire compétent et l'original constatant la notification, revêtu du visa, sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant.

Article 14.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'invitera à se rendre à la citation qui lui sera faite. Si le témoin consent à se déplacer, on lui délivrera immédiatement le passeport nécessaire, et des frais de voyage ainsi que de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement

muchas operaciones.

Articulo 13.

En materia penal, no política, cuando sea necesaria, á juicio del Gobierno belga la notificacion de un acto de procedemiento ó de un fallo á un Belga ó á un Peruano, y recíprocamente el acto trasmitido diplomaticamente será notificado personalmente, á peticion del ministerio fiscal del lugar de la residencia por medio del funcionario competente, y el original donde conste la notificacion, visado, será devuelto por la misma via al Gobierno demandante.

Articulo 14.

Si fuese necesaria la comparecencia personal de un testigo en una causa penal no política, el Gobierno del pais donde reside el testigo lo invitará á concurrir á la citacion que se le haya. Si el testigo consiente en trasladarse se le dará inmediatamente el pasaporte necesario, y sus gastos de viage asi como de permanencia conforme la tarifa y reglamentos vigentes en el pais en que deberá tomarse la declaracion. Ningun testigo, sea cual fuese su nacionalidad, que citado en uno de

devant les juges de l'autre, ne pourra être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figure comme témoin.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Article 15.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets

los dos paises comparezca voluntariamente ante los jueces del otro, no podrá ser perseguido ni detenido por hechos ó condenas criminales ó correccionales anteriores ni bajo pretexto de complicidad en los hechos, materia del proceso en que figura como testigo.

Cuando se considera util la exhibicion de pruebas ó documentos judiciales en un juicio penal que no sea politico, seguido en uno de los dos paises, se hará el pedido por via diplomatica y se le dará curso, á no ser que se opongan consideraciones particulares y bajo la obligacion de devolver dichos medios de pruebas.

Los Gobiernos contratantes renuncian á toda reclamacion de gastos verificados dentro de los limites de sus respectivos territorios para el envio y la restitucion de los medios de prueba y de los documentos.

Articulo 15.

Los dos Gobiernos se comprometen á comunicarse recipocamente las sentencias condenatorias por crimenes ó delitos de todo genero que se hayan pronunciado por los tribunales en uno de los dos Estados contra los subditos ó ciudadanos del otro. Esta

ou citoyens de l'autre. Cette communication sera effectué moyennant l'envoi par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné, pour être déposé au greffe du tribunal qu'il appartiendra. Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Article 16.

Le présent traité est conclu pour cinq ans à partir du jour de l'échange des ratifications; il sera exécutoire trois mois après cet échange et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Il sera ratifié et les ratifications seront échangées dans le délai de 18 mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à Bruxelles, le 14 Août 1874

p.s.f C^te d'Aspremont-Lynden. p.s.f P. Gálvez

LL. LL.

comunicación se hará enviando por vía diplomática el fallo pronunciado y definitivo al Gobierno del país á quien pertenece el condenado, para que sea depositado en la Secretaría de Tribunal á que él pertenezca. Cada uno de los dos Gobiernos dará para este fin las instrucciones necesarias á las autoridades competentes.

Artículo 16.

El presente Tratado durará cinco años contados desde el día del cange de las ratificaciones; se pondrá en vigor tres meses después del cange y quedará vigente hasta el termino de un año desde el día en que uno de los dos Gobiernos haya declarado su voluntad de que cesen sus efectos.

Este Tratado será ratificado y las ratificaciones cangeadas en el termino de 18 meses ó antes si fuese posible.

En fé de lo cual los plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado.

Hecho en doble original á Bruselas, el 14 de Agosto 1874.

p.f. C. Gálvez

p.f. Cte. d'Aspremont-Lynden

L.S. L.S.

Nous, ayant pour agréable la convention qui précède, l'approuvons, ratifions et confirmons, promettant de la faire observer selon sa forme et teneur, sans permettre qu'il y soit contrevenu en aucune manière que ce soit.

En foi de quoi, Nous avons signé les présentes lettres de ratification et y avons fait apposer Notre Sceau Royal.

Donné à Bruxelles, le douzième jour du mois de Août de l'an de grâce mil huit cent soixante-quinze.

Imprimé

Par le Roi :

Pour Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre des Finances,

Malou